

## Reseñas bibliográficas

José Vicente Niclós Albarracín, *Profiat Durán. Cinco cuestiones debatidas de polémica*, edición crítica y bilingüe con anotaciones de Carlos del Valle R., Madrid (Aben Ezra Ediciones) 1999, 110 pp.

Varios manuscritos del *Kelimmat ha-Goyyim*, de Profiat Durán, consignan como apéndice un breve opúsculo titulado *Teshubot be'anshe áwen*, dedicado a tratar cinco cuestiones de polémica. Niclós Albarracín edita el texto hebreo de ese opúsculo y lo traduce al castellano, presentándolo con una breve introducción. Carlos del Valle R. añade algunos comentarios críticos a modo de apéndice, comentarios cuya versión inglesa, debida a Bruce J. Malina, se ofrece igualmente. Por fin, índices analíticos y de fuentes completan la obra.

Esta, cuyo contenido la hace ya de por sí interesante, cobra especial valor si, como mantienen Niclós y del Valle, es debida a Profiat Durán. De ser así, constituiría, junto a *'Al tehi ka-abotekha* y al *Kelimmat ha-Goyyim*, una trilogía de escritos de controversia debida a la pluma del ilustre gramático español. Una trilogía cada uno de cuyos elementos representa una variante de planteamiento: en *'Al tehi*, Profiat adopta el método filosófico, en *Kelimmat*, el crítico y en la que ahora presentamos, el exegético tradicional. La reunión de los tres compone una antología de la argumentación polémica, con numerosas referencias a autoridades anteriores y perspectivas y argumentaciones innovadoras.

Como el resto de sus obras polémicas, las cinco cuestiones traducidas por Niclós debieron de ser compuestas a raíz de los graves incidentes de 1391. Esa fecha y los acontecimientos que en ella se sucedieron sitúan históricamente el contexto del empeño polémico de Profiat Durán y dan razón del mismo. La obra aparece pulcramente presentada, en un agradable formato, según viene siendo costumbre en las colecciones de Aben Ezra Ediciones. El trabajo de Niclós se funda en una docena de manuscritos, que permiten calificar de definitiva

esta edición crítica. La traducción es correcta y de grata lectura. Por su parte, como ya advierte el mismo Carlos del Valle en la introducción, Niclós, al enjuiciar la persona y la obra de Durán en la presentación de las cinco cuestiones, asume algunos de los puntos de vista contemporáneos, que revisan las opiniones tradicionales sobre esos puntos. Con independencia del asentimiento que se preste a las tesis defendidas por Niclós, éstas aparecen expuestas con rigor y magníficamente fundadas. En suma, la publicación de Aben Ezra Ediciones contribuye a un mejor conocimiento de la historia del judaísmo español. Por un lado, acerca parte de la obra de Profiat Durán, un autor cuya importancia va siendo progresivamente mejor apreciada en los últimos años. Por otro, desde el punto de vista de la historia de la exégesis, representa también una aportación más que notable. Los excelentes trabajos de Niclós y Del Valle refuerzan el vigor y la importancia de esa contribución.—S. *García-Jalón*.

Santiago García-Jalón de la Lama, *La gramática hebrea en Europa en el siglo XVI. Guía de lectura de las obras impresas*, Salamanca (UPSA) 1998, 206 pp.

Desde que en 1951 Kukenheim publicara sus *Contributions*, no había vuelto a intentarse una visión panorámica de los estudios de gramática hebrea en el siglo XVI. Y eso a pesar de que tal fenómeno constituye uno de los más relevantes de ese siglo y ha sido objeto de numerosos trabajos monográficos en las últimas décadas. García-Jalón ha cumplido la tarea de presentar una perspectiva de conjunto sobre los autores y las obras de gramática hebrea publicadas en el XVI y sobre los contenidos fundamentales de la doctrina tal y como eran expuestos en ese siglo.

El trabajo consta de dos partes fundamentales: una histórica y otra descriptiva. En la primera se hace un repaso de los nombres que protagonizaron la lingüística hebrea en el 1500: autores, editores, universidades, países, etc. Son casi un centenar de páginas llenas de datos y referencias bibliográficas de la mayor utilidad. En la segunda parte se aborda la descripción de contenidos, organizando su estructura, siguiendo las diferentes escuelas que es posible reconocer en la transmisión de la gramática hebrea, explicando las variaciones doctrinales, etc. En este apartado, García-Jalón revela un sorprendente conocimiento de algunos de los aspectos de la gramática hebrea de la época. Eso sucede, por ejemplo, cuando trata de la fonética o de lo referente a la morfología verbal. En esos puntos, el libro de García-Jalón es difícilmente superable.

Unos copiosos índices, especialmente dignos de elogio, la bibliografía y una nota introductoria completan el contenido de la obra.

En su conjunto, posee ésta un carácter introductorio, como se desprende del título y como el mismo autor advierte en la presentación. Los especialistas en cada uno de los asuntos tratados encontrarán aspectos que pueden completarse o corregirse. Lo cual no obsta para que el trabajo de García-Jalón se convierta en un estudio indispensable, por el acopio de datos que traslada y porque sitúa con sumo acierto los horizontes generales dentro de los cuales deben situarse las monografías más particularizadas.

En ese sentido, la obra que presentamos ofrece una extraordinaria utilidad. Proporciona un documentado marco para estudios monográficos posteriores y constituye una rica fuente de información para quienes pretendan conocer lo que fue y supuso el estudio de la lingüística hebrea en el paso desde las postrimerías del Renacimiento hasta el Barroco.—*J. Mazas.*

Benito Arias Montano, *Comentarios a los treinta y un primeros Salmos de David*, estudio introductorio, edición crítica, versión española y notas de María Asunción Sánchez Manzano; vocabulario hebreo de Emilia Fernández Tejero, León (Universidad de León: Secretariado de Publicaciones) 1999, 2 vols (I: 456 pp.; II: 414+62 pp.).

El libro se inscribe dentro de la Colección de Humanistas Españoles que, bajo la dirección científica de D. Gaspar Morocho Gayo, viene ocupándose de la publicación de las obras más destacadas del Humanismo en España. De este interesante proyecto se han recogido ya importantes frutos: entre otros, la edición de varios volúmenes dedicados a dos figuras tan descollantes del panorama humanístico español como son Cipriano de la Huerga y Pedro de Valencia.

No inferior a la de éstos es la talla intelectual de Benito Arias Montano, cuyos *Comentarios a los treinta y un primeros Salmos de David* se presentan al lector como continuación de esta admirable labor filológica.

Estos *Comentarios* constituyen la obra póstuma de Arias Montano. Publicados por Pedro de Valencia, significan un último regalo y un sentido homenaje del autor a todas aquellas personas, conocidas o anónimas, que gozaron de su estima a lo largo de la vida, y a las cuales dedica cada uno de los Salmos comentados: desde el I, ofrecido al Sumo Pontífice, hasta el XXXI, ofrecido a Pedro de Valencia, pasando por numerosos amigos y colegas, sin olvidar a quienes sufren y a quienes se esfuerzan por aliviar los males del mundo.

Los *Comentarios* guardan una estructura común: dedicatoria, argumento e interpretación. El discurso de Arias Montano es fluído y directo, alejado de toda erudición superflua, como exige la naturaleza de una obra dirigida a lectores de muy diversa índole. Según señala con todo acierto Morocho Gayo en su presentación de estos volúmenes, el texto se ofrece como invitación a la lectura de la Sagrada Escritura, comenzando por una de sus secciones más accesibles: el Salterio.

En el segundo volumen se consignan, además, los dos poemas latinos que Pedro de Valencia incluyó a modo de colofón.

La edición preparada por María Asunción Sánchez Manzano es ejemplar del buen hacer filológico: la cuidada edición crítica y su traducción española se presentan precedidas de un detallado estudio gramatical y estilístico de la obra, sin descuidar siquiera los poemas finales. Se abordan, además, algunos aspectos biográficos del autor de la *Poliglota Regiomontana* que ayudan a situar los *Comentarios* en su contexto histórico.

Muy digno de mención resulta, asimismo, el apéndice léxico de la obra, a cargo de Emilia Fernández Tejero, quien ofrece un útil vocabulario hebreo de los términos empleados por Arias Montano.

Antes de concluir, debemos llamar la atención, igualmente, sobre la esmerada presentación y el óptimo formato en que llegan estos volúmenes a manos del lector.—A. Sáenz de Zaitegui.